

Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak że tłumy zdziwić się widząc głuchoniemych mówiących kalekich zdrowych kulawych chodzących i niewidomych widzących i chwalili Boga Izraela
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak że tłum był zdumiony, widząc głuchoniemych mówiących,* niesprawnych zdrowych, kulawych chodzących, a niewidomych widzących** – i oddali chwałę Bogu Izraela.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak że tłum (zdziwił się), widząc głuchych mówiących, kalekich zdrowych, i chromych chodzących, i ślepych widzących; i chwalili Boga Izraela.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, że tłumy zdziwić się widząc głuchoniemych mówiących kalekich zdrowych kulawych chodzących i niewidomych widzących i chwalili Boga Izraela
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tłum był zdumiony widząc, że głuchoniemi mówią, niesprawni odzyskują zdrowie, kulejący chodzą, a niewidomi widzą. Oddawano za to chwałę Bogu Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak że tłumy dziwiły się, widząc, że niemi mówią, ułomni są uzdrowieni, chromi chodzą, a ślepi widzą. I wielbili Boga Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak iż się on lud dziwował, widząc, że niemi mówią, ułomni uzdrowieni są, chromi chodzą, a ślepi widzą; i wielbili Boga Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak iż się rzesze dziwowały, widząc nieme mówiące, chrome chodzące, ślepe widzące, i wielbili Boga Izraelskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tłumy zdumiewały się, widząc, że niemi mówią, ułomni są zdrowi, chromi chodzą, niewidomi widzą. I wielbiły Boga Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak iż się lud zdumiewał, widząc, że niemi mówią, kalecy odzyskują zdrowie, chromi chodzą, ślepi widzą, i wielbili Boga Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tłumy zaś zdumiewały się, widząc, że niemi mówią, ułomni są zdrowi, chromi chodzą, a niewidomi widzą. I wielbiły Boga Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tłumy zdumiewały się, widząc, że niemi mówią, ułomni wracają do zdrowia, sparaliżowani chodzą, a niewidomi widzą. I chwalili Boga Izraela.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tak że tłum był zdumiony. Widzieli bowiem niemych mówiących, powykrzywianych zdrowych, a chromych chodzących, a niewidomych widzących. Oddali za to chwałę Bogu Izraela.

¹⁾ <x>470 9:33</x>

²⁾ <x>290 35:5-6</x>; <x>470 11:5</x>

³⁾ <x>290 29:23</x>; <x>470 9:8</x>; <x>490 1:68</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Podziw ogarniał ludzi, gdy widzieli, jak niemi zaczynają mówić, niepełnosprawni wracają do zdrowia, kulawi stają na nogi, a niewidomi odzyskują wzrok. Wszyscy wysławiali Boga Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A tłum dziwił się widząc, że niemi mówią, kalecy wracają do zdrowia, kulawi chodzą, a ślepi widzą. I wielbili Boga Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І юрба дивувалася, бачачи, що німі розмовляють, каліки здорові, кульгаві ходять і сліпі бачать; - і прославляли Бога Ізраїльського.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	tak że również te okoliczności uczyniły ten tłum skłonny do zdziwienia się, poglądających mających przytępione funkcje zmysłowego kontaktu jako teraz gadających, zniekształconych - zdrowych i chromych - deptających wkoło i ślepych - poglądających. I wsławili wiadomego boga Izraela.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś tłum się dziwił widząc, że głuchoniemi mówią, ułomni są uzdrowieni, chromi chodzą, a ślepi widzą; i wielbili Boga Izraela.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ludzie zdumiewali się, widząc, jak niemi mówią, ułomni odzyskują zdrowie, chromi chodzą, a niewidomi widzą, i wypowiedano b'rachę Bogu Isra'ela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	toteż tłum się zadziwił, widząc, że niemi mówią i kulawi chodzą, a ślepi widzą; i wychwalali boga Izraela.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tłum wpadł w podziw i wielbił Boga Izraela widząc jak głuchoniemi mówią, niepełnosprawni wracają do zdrowia, kulawi dobrze chodzą a niewidomi widzą.